

Chapter 1: Duck and Cover / Пригнись и укройся

Quick quiz questions

1. To which generation(s) do the respondents interviewed for the chapter belong? Which geopolitical events did they witness throughout their lives?
2. How did the interviewed respondents perceive and evaluate nuclear threat during the Cuban Missile Crisis?
3. What was the Second Red Scare?

The chapter mentions individual household nuclear shelters. How do you relate to the cultural phenomenon of disaster preparedness in your life?

Define the following vocabulary units in Russian:

наглядная агитация:

избирательный призыв:

око за око:

неподъемный:

звероподобный:

The following passage is used in this chapter:

Всё, что я помню о войне в Корее, так это как один парень, на два года меня старше, сказал мне что-то очень сексистское, а мне было десять лет и я ему ответила: “Чтоб ты сдох!” А он потом погиб в Корее!

Translate this passage below, then compare it to the published version. Discuss how casual speech influences the translation.

Chapter 2: Studebakers / Студебеккеры

Quick quiz questions

1. Does the respondent interviewed for this chapter believe the Cold War to be over? Why or why not?
2. Did the respondent have any interest in international travel before the collapse of the Soviet Union? Why or why not?
3. Who is Mister Twister?

In this chapter, the respondent reflects on cultural differences between the US and the USSR in approaches to raising children. Do you find any correlation between his childhood stories and yours?

Define the following vocabulary units in Russian:

неприятнь:

он с таким гонором:

общепознавательное:

состязательность:

золотому тельцу поклоняются:

The following passage is used in this chapter:

Ну да, Майкл Джексон. Я боялся ошибиться, да. Все боготворят его, ну, как-то скачет, козлит там, не моя это жизнь уже. Мы были закрыты от этого и не знали. У нас было: “сегодня любит джаз, а завтра Родину продаст”. Было такое.

Translate this passage below, then compare it to the published version. Discuss how casual speech influences the translation.

Chapter 3: Sports and Games / Спорт и игры

Quick quiz questions

1. The respondent interviewed for this chapter made multiple trips to the USSR and then Russia. Did this exposure affect her views on the Soviet Union? If so, how?
2. What parallels does the respondent make between international politics and absurdist literature?
3. Who was Rudolf Nureyev and why was his story relevant to the respondent's idea of Russia?

The chapter mentions the role of international sports competitions in international politics. Do you follow international sports competitions and what do you think about them?

Define the following vocabulary units in Russian:

антиалкогольная кампания:

высмеивание:

грязные трюки:

величественная внешность:

“жучки”:

The following passage is used in this chapter:

Наверное, абсурд—это уместный термин. Мы в школе читали “Нос”, и сама мысль, что можно написать рассказ о бегающем по городу носе, означала, что вообще всё может оказаться на поверку безумием, вообще всё... Все бегают туда-сюда и разговаривают с носом.

Translate this passage below, then compare it to the published version. Discuss how casual speech influences the translation.

Chapter 4: Bubble Gum / Жвачка

Quick quiz questions

1. The respondent interviewed for this chapter was a member of Soviet youth organizations. Name and describe those organizations.
2. Give a brief description of the paramilitary training the respondent received in secondary school.
3. What is the ‘maiden with an oar’?

The chapter describes political information sessions in Soviet school. How can this description be compared to the coverage of current events you received in school as a child?

Define the following vocabulary units in Russian:

по разнарядке:

буквально для галочки:

мы жевали эти сопли полгода:

Луна-парк:

классный руководитель:

The following passage is used in this chapter:

Ну, вот идёшь утром в школу, вспоминаешь—сегодня же четверг, политинформация. Хватаешь газету вчерашнюю, выдираешь из неё какую-нибудь заметочку поменьше, потому что побольше вырвешь, и народ тебя порвёт потом, как ту газету.

Translate this passage below, then compare it to the published version. Discuss how casual speech influences the translation.

Chapter 5: Knock-knock / Тук-тук

Quick quiz questions

1. The respondent interviewed for this chapter grew up in a small US town. How did that factor affect his attitudes toward the policies of the US government?
2. From which sources did the respondent learn about the particulars of a nuclear explosion?
3. What is brinkmanship?

The chapter mentions a card game called *Nuclear War* based on a simulation of a nuclear conflict. Are you familiar with any games based on conflicts between the US and their geopolitical adversaries? What do you think of such games?

Define the following vocabulary units in Russian:

неправдоподобный:

щекотать нервы:

рассматривать в благоприятном свете:

копеечная макулатура:

прославление:

The following passage is used in this chapter:

Мой брат, я имею в виду старшего брата, я и некоторые наши друзья все были немного бунтарями. Ну, не бунтарями, а просто мы хотели выбраться из нашего городишки, скажем так. И частью плана выбраться из нашего городишки была критическая оценка всего, что нам говорили родители и учителя.

Translate this passage below, then compare it to the published version. Discuss how casual speech influences the translation.

Chapter 6: High Tops / Высокие кроссовки

Quick quiz questions

1. The respondent interviewed for this chapter had a political prisoner in her family. Describe the charges brought against him and the sentence he received.
2. What role did political caricature play in the respondent's early ideas about the US?
3. What were the *Chronicles of Current Events*?

In this chapter, the respondent reflects on the difficulty integrating into the social world of a US school after immigrating from the USSR and on the differences in social stratification of children between the two countries. How do stories from your life compare to hers?

Define the following vocabulary units in Russian:

двойственность:

гнать поганой метлой:

интеллигенты:

город контрастов:

преследование по национальному признаку:

The following passage is used in this chapter:

Говорят, я, когда мне было лет пять или попозже, шесть, говорила, что я сейчас вообще пойду, тюрьму разбомблю, дедушку достану и всех освободю!

Translate this passage below, then compare it to the published version. Discuss how casual speech influences the translation.

Chapter 7: Darth Vader and Snow Flurries / Дарт Вейдер и позёмка

Quick quiz questions

1. The respondents interviewed for this chapter are siblings. How were their early ideas about the USSR similar or dissimilar?
2. One of the respondents wrote a letter to the Soviet embassy when he was a teen. Why did he do it?
3. What was the Berlin Wall?

The respondents in the chapter mentioned that as children they never heard that the US had a capitalist economic model; they only knew the US was “free”. How educated were you and your peers about the workings of the US economy as schoolchildren?

Define the following vocabulary units in Russian:

полицейское государство:

осторожничать:

пренебрежительно:

захват заложников:

баллотироваться:

The following passage is used in this chapter:

У меня была одна учительница, которая, как я сейчас понимаю, была... Не то, чтобы стареющей хиппи, а просто это был 1979 год, и похоже было, что она закончила хипповать в начале 70-х и пошла работать учительницей.

Translate this passage below, then compare it to the published version. Discuss how casual speech influences the translation.

Chapter 8: The Internationale / Интернационал

Quick quiz questions

1. The respondent interviewed for this chapter grew up in East Germany. What were his feelings about the reunification of Germany?
2. Describe the weekly Young Pioneer meetings from the respondent's childhood.
3. What was a Patenbrigade?

The chapter mentions instances of government censorship in East Germany, such as the ban on viewing West German TV channels. How do you relate to this in your life? What news or cultural content do you think should or should not be available to a country's citizens?

Define the following vocabulary units in Russian:

поддержка освободительных движений:

парадные наряды:

пункт по приёму вторсырья:

высокая безработица:

слепо следовать образцу:

The following passage is used in this chapter:

Когда я езжу в свой родной город в Германии, там просто тоска, кругом одни старики остались, потому что молодёжь уехала искать работу на Запад. Раньше это был оживлённый город, а сейчас он практически превратился в тоскливый дом престарелых.

Translate this passage below, then compare it to the published version. Discuss how casual speech influences the translation.

Chapter 9: Internment / Интернирование

Quick quiz questions

1. The respondent interviewed for this chapter was born in an internment camp in the US during WW2. Was she resentful toward the US for that fact in her biography? Were her parents? Why?
2. Did the respondent think of herself as an American? Why?
3. Who were pinkos?

In the chapter, the respondent mentions being incurious about the world and other cultures as a young American child. How do you relate to this in your life? What levels of curiosity about the world do you observe around you?

Define the following vocabulary units in Russian:

твёрдый приверженец:

начинать с нуля:

путь отрезан:

поддерживать переписку:

нехватка товаров:

The following passage is used in this chapter:

Вот тогда я и совершила это открытие; мне сказали, что он был коммунистом. Мне даже не сообщили, что он был крупным чиновником! Но... Похоже, кое-какие его близкие родственники тоже состояли в партии; над ними посмеивались, мол, тьфу, у них даже автомобиль производства России! И он у них такой и был, судя по всему!

Translate this passage below, then compare it to the published version. Discuss how casual speech influences the translation.

Chapter 10: Frankie Goes to Hollywood / Фрэнки едет в Голливуд

Quick quiz questions

1. The respondent interviewed for this chapter was born and raised in a socialist country. As a child, did she understand what socialism was? Why or why not?
2. Does the respondent believe socialism fosters social equality? Why or why not?
3. What was socialist realism?

In the chapter, the respondent reveals that she learned about the political issues of the day through popular culture, i.e. pop music. How do you relate to this in your life?

Define the following vocabulary units in Russian:

защита и оборона:

гротеск:

расщепление:

на пике напряжённости:

политика неприсоединения:

The following passage is used in this chapter:

Школы и жилые районы, по крайней мере в Белграде, были социально смешанные, в школу ходили дети из разных семей, мы никогда не думали... Ну, мы знали, что у кого-то было больше, у кого-то меньше, но у нас на самом деле не было предрассудков по поводу социального статуса. Всё равно все друг с другом общались, просто-напросто все со всеми общались!

Translate this passage below, then compare it to the published version. Discuss how casual speech influences the translation.

Chapter 11: The Tiger Inside a Guitar / Тигр в гитаре

Quick quiz questions

1. By your impression, how informed was the respondent about the world events when he was a child? Give one or two examples of what he knew.
2. Describe the practice of listening to the Voices, a.k.a Western radio broadcasts, to which the respondent refers.
3. What is samizdat?

In this chapter, the respondent revisits his teenage rebellion against the realities of the Soviet world. How does his story resonate with you?

Define the following vocabulary units in Russian:

социальные течения:

человек идеологически выдержанный:

вдоль и поперёк:

культурный союзник:

становление личности:

The following passage is used in this chapter:

Пионером тебя там, или медаль тебе дают, или грамоту, или ещё что-то—а тут раз вот, и не взяли! Хотя и не был отличником, и что бы меня вдруг стали в первых рядах в пионеры принимать, естественно—но мне хотелось! Вот. А в позднем пионерском возрасте, уже наслушавшись битласов и роллингстоунзов, уже отказались носить галстуки, потому что сочли это насилием. Над личностью.

Translate this passage below, then compare it to the published version. Discuss how casual speech influences the translation.

Chapter 12: Russians Have Children Too / У русских тоже есть дети

Quick quiz questions

1. How did the respondent interviewed for this chapter evaluate the arms race as a child?
2. What ideas did the respondent have about the Soviet Union, and where did those ideas come from?
3. What was the theme of Sting's song Russians, released in 1985?

In the chapter, the respondent reports having few to no discussions of political issues with his parents when he was a child. How do you relate to this in your life?

Define the following vocabulary units in Russian:

строевая ходьба:

граждане мира:

ядерная зима:

наращивать вооружения:

нажать на курок:

The following passage is used in this chapter:

Мои родители—интересный случай, они родом из более традиционных 50-х, на них несколько повлияла антикоммунистическая шумиха тех времён. Тем не менее, они имели очень прогрессивные убеждения, они как бы поднялись над типичными предрассудками своей эпохи.

Translate this passage below, then compare it to the published version. Discuss how casual speech influences the translation.

Chapter 13: A Massive Mission / Нехилая миссия

Quick quiz questions

1. What massive mission does the chapter title refer to?
2. Describe the political arguments the respondent interviewed for this chapter had with her father.
3. What was the Communism Builder's Moral Code?

The chapter describes political song contests in Soviet schools. How do they compare to political activism and debate in US schools?

Define the following vocabulary units in Russian:

ярый антисоветчик:

ненавидеть до корней:

страшное недоразумение:

выправка:

голубь мира:

The following passage is used in this chapter:

Я на самом деле не помню никакой внутренней личной неприязни. Но вот набор штампов... То есть, если бы меня спросили, вообще, что и как, то вот набором штампов типа “проклятые империалисты” или “Америка и другие страны блока НАТО”... То есть, Америка—она хуже, она всё равно хуже всех, она “империя зла”; не мы, а они империя зла, то есть, что она, вроде, всё это затеяла.

Translate this passage below, then compare it to the published version. Discuss how casual speech influences the translation.

Chapter 14: The Die-In / Акция умирания

Quick quiz questions

1. The respondent interviewed for this chapter had a very specific vision of the Soviet Union when she was a child. What was that vision?
2. What forms of anti-nuke activism did the respondent participate in?
3. Who was Walter Cronkite?

The respondent interviewed for this chapter discussed the influence her parents' political views had on her own. How do you relate to this in your life?

Define the following vocabulary units in Russian:

мешковатые люди с излишним весом:

нельзя жадничать:

консерваторы:

всё коммерциализировано:

левый анклав:

The following passage is used in this chapter:

Он был очень, очень консервативен, такой реакционер, держал в своём трейлере дома огнестрельное оружие, считал японцев самыми большими злодеями на свете, а русских—ужасными людьми. Он не пользовался словом “советский”, он говорил, что русские—ужасные люди; он соглашался есть блюда китайской кухни, но японскую не ел ни за что. Вот, всё в таком роде!

Translate this passage below, then compare it to the published version. Discuss how casual speech influences the translation.

Chapter 15: Reagan is a Donkey / Рейган – осёл

Quick quiz questions

1. Where does the title of the chapter come from?
2. What was the evolution of the respondent's evaluation of the leaders of the Soviet state?
3. Was the leader of the state an elected position in the USSR?

In this chapter, the respondent mentions his lack of trust in the fairness of the country's election process, even as a child. How do you relate to this in your life?

Define the following vocabulary units in Russian:

союзник:

в окружении врагов:

сарафанное радио:

просоветски настроены:

доктрина гарантированного уничтожения:

The following passage is used in this chapter:

Ощущение того, что это враг, оно существовало, оно никем особо не подпитывалось, но, видимо, такой милитаристский дух витал в воздухе, что обязательно нужен был враг. Без врага как-то, ну... Всю жизнь живём в окружении врагов.

Translate this passage below, then compare it to the published version. Discuss how casual speech influences the translation.

Chapter 16: Fifteen Sisters / Пятнадцать сестёр

Quick quiz questions

1. The respondent interviewed for this chapter is from Armenia. What were her childhood feelings about her Soviet citizenship and Armenian heritage?
2. In her childhood, did the respondent consider Americans lucky or unlucky? Why or why not?
3. What were the Sumgait events and the Karabakh events of 1988?

In the chapter, the respondent describes how she viewed good citizenship, moral life and civic duty as a child. How do your childhood values and hers compare?

Define the following vocabulary units in Russian:

моральные стандарты:

на благо Родины:

непрестижно:

невежество:

вырядились в ужасные наряды:

The following passage is used in this chapter:

Вот это послереволюционное время описывалось, по крайней мере, у меня в школе, с таким сожалением и лёгким презрением к людям, которые уехали: Бунин—эмигрант, Аверченко—эмигрант, кто-то там ещё эмигрант... Вот у меня лично... Из средней школы я вынесла такое убеждение, что эмигрант—это что-то такое печальное-печальное, печальное, ничтожное и предательское.

Translate this passage below, then compare it to the published version. Discuss how casual speech influences the translation.

Chapter 17: Cut the Cable / Режьте провод

Quick quiz questions

1. How does the respondent interviewed for this chapter identify in terms of national belonging?
2. After moving to the US, the respondent ran into difficulties explaining certain Soviet realities to the locals. What were those realities?
3. Who was Nadezhda Krupskaya?

In the chapter, the respondent explains why she enjoyed being a member of the Young Pioneers, a formal Soviet Communist youth organization. How do you relate to this in your life? Have you been a member of a youth organization, and what do you think of them?

Define the following vocabulary units in Russian:

с распростёртыми объятями:

лицемерие:

восполнить пробелы:

утешать:

шпаргалки:

The following passage is used in this chapter:

И все вот проголосовали тогда за Брежнева. И, соответственно, спрашивали: “Если там так всё плохо, и ничего нет и т.д., и вообще всё плохое, зачем вы за Брежнева голосовали-то? Чё вы голосовали-то за него, если там всё плохо, если он такой плохой?” Вот такого типа вопрос и, на самом деле, когда такое слышала, до сих пор всё опускается, потому что с чего начать даже объяснять? Невозможно же.

Translate this passage below, then compare it to the published version. Discuss how casual speech influences the translation.

Chapter 18: Cowboys and Indians / Ковбойцы и индейцы

Quick quiz questions

1. In the chapter, the respondent states that, as a child, he was aware of the nuclear threat but not afraid of it. Why?
2. The title of the chapter comes from the name of a backyard game. What other Soviet childhood games does the respondent mention?
3. What was a consumer goods specialist?

The respondent states that the USSR promulgated “forced equality.” What space does the concept of equality occupy in the current public and political debate in your country?

Define the following vocabulary units in Russian:

бессменный начальник:

защищать честь школы:

играть в войнушку:

социалистическая система организации труда:

ситуация рассосётся сама собой:

The following passage is used in this chapter:

То есть, социализм—это была такая система, при которой очень удобно было жить основной массе народа. То есть, у тебя была гарантированная работа, заработная плата, пенсия, ты мог не беспокоиться о детях, что у них будет досуг, у них будет хорошее образование и всё такое. Как только ты хотел чего-то чуть побольше, чем все, ты натыкался сразу на какие-то бюрократические и иные преграды.

Translate this passage below, then compare it to the published version. Discuss how casual speech influences the translation.

Chapter 19: Savior of the World, Save Russia! / Спаситель мира, спаси Россию!

Quick quiz questions

1. What did the respondents interviewed for this chapter think of their nationality? Did they identify as American, and why?
2. What effect did the Cuban Missile Crisis have on the lives of the respondents?
3. Why was the Korean War designated as a police action, not a war?

The respondent interviewed for the chapter was in the military, which he interpreted as just a job, not a mission. What is your opinion of his assessment of military service?

Define the following vocabulary units in Russian:

перехваченные сообщения:

ходить строем:

прореха:

разговаривать человеческим языком:

мягкотельный:

The following passage is used in this chapter:

Работа была ужасная, потому что там, знаете, надо было сидеть в высоченной радиобашне, не снимая наушников, всё время прислушиваться по восемь часов без перерыва, пока не поймашь сигнал. Ещё были расписания прослушек означенных частот в означенное время, всё это надо было записывать... Было утомительно, очень скучно, очень неинтересно, особенно с учётом того, что мы записывали код, который не могли сами прочитать.

Translate this passage below, then compare it to the published version. Discuss how casual speech influences the translation.

Chapter 20: Do Russians Wish For War? / Хотят ли русские войны?

Quick quiz questions

1. The respondent interviewed for this chapter is relatively well-traveled. How did her foreign travels affect her evaluation of her home country?
2. As a child, how much did the respondent think about war in general? Why?
3. What is a March and Song Contest?

In the chapter, the respondent describes a situation when a Soviet functionary interfered in the religious practices of her co-worker, threatening to fire her for having her child baptized. How does this story compare to the current debate around religion in your country?

Define the following vocabulary units in Russian:

пионерские линейки:

взаимовыручка:

землянки:

несуразные одёжки:

такие-сякие:

The following passage is used in this chapter:

... И вдруг я как-то увидела, что за границей-то вообще-то живут очень милые, очень культурные, очень доброжелательные люди, и совсем они не хотят нам зла. И мы им не хотим, и никто нас не хочет убивать и воевать, и все мы хотим жить мирно. И это было такое хорошее, приятное открытие, и радость от того, что наконец-то и мы шоры эти скидываем со своих глаз; может быть, как-то вырулим.

Translate this passage below, then compare it to the published version. Discuss how casual speech influences the translation.